

II INTERNATIONAL WORKSHOP (ONLINE)

“MODERN AND CONTEMPORARY JEWISH TRANSLATION AND MULTILINGUALISM: PRACTICES, HISTORY, AND SEMIOTICS”

DFG Project N° 499208013

29 & 30 July 2025 (online)

Department of Cultural History and Theory

Humboldt Universität zu Berlin

Organized by: Dr. Cynthia Gabbay

Hosted by: Prof. Liliana R. Feierstein

Assistant: Maia Avruj



II International Workshop (online) “Modern and Contemporary Jewish Translation and Multilingualism: Practices, History, and Semiotics”

DFG Project N° 499208013

The Jewish Library in Argentina:
Carlos M. Grünberg's Cosmopolitan Poetry
and Polyglot Translation

**Department of Cultural History and Theory
Humboldt Universität zu Berlin**

**29 & 30 July 2025
(online)**

**Organized by: Dr. Cynthia Gabbay
Hosted by: Prof. Liliana R. Feierstein
Assistant: Maia Avruj**



PROGRAM

(Berlin / Central Europe Time)

29 July

10:30-10:50 Welcome and Opening Remarks

10:50-11:50 [KEYNOTE](#)

Cyril Aslanov (Aix-Marseille Université): La traducción a judeolenguas y sus consecuencias sobre las mismas / La traduction vers les judéo-langues et son impact sur ces dernières / The Translation into Jewish Languages and Its Impact Upon Them

11:50-12:00 Break

12:00-13:00 [Panel I: Yiddish Translations and Postvernacularity](#)

Izzy Posen (University College London):
Contemporary Chassidic Yiddish: Translating for a Non-Standardised Dialect

Shiri Shapira (Ben-Gurion University): Reading Through Postvernacularity

13:00-13:15 Break

13:15-14:15 **Panel II: Translating from and into Hebrew in the xxth Century.**

Erika Mejia (Hebrew University of Jerusalem): Early Hebrew Translations of García Lorca (1930-1950)

Judith Müller (Goethe-University Frankfurt): Female Translators and the Male Canon: Textual Transfers from and into Hebrew

14:15-15:15 Pause de midi

15:15-16:15 **Panel III: Methodology and Technology Applied**

Gilad Elbom (Oregon State University): The Souls of the World of Chaos: From Transliteration to Interpretation

Benjamin Schnabel (Hochschule Mannheim): Translation and Translation Methods in German Neo-Orthodoxy: A Digital Humanities Perspective

16:15-16:30 Waqfa وقفة



16:30-17:30 [Panel IV: Translating from and into Judeo-Spanish](#)

Ilan Benattar (Franklin & Marshall College):

Antimekatregista: A Judeo-Spanish Political Neologism
and late Ottoman Jewish Liberalism

Zeljko Jovanovic (CERMOM, INALCO): Judeo-Spanish
Folktales Rendered in English: methods and challenges

30 July

9:30-9:45 Welcome

9:45-10:45 [Panel V: Hebrew Sacred Texts and Wisdom in Latin
and Modern Languages](#)

Fernando Mancebo (UBA, UNLZ & UNLa): Traducir la
Biblia: ¿para qué? El caso de Spinoza en *Tractatus
Theologico-Politicus*

Walter Hilliger (Le Cercle Hilliger): Beyond
“Difference”: Translating Classical Philosophical
Nuances

10:45-11:00 Hafsakah הפסקה

11:00-12:00 **Panel VI: Traduire le yiddish aux xxè et xxiè siècles**

Arnaud Bikard (INALCO): Traduire Eliezer Steinbarg, fables, judaïsme, folklore

Cécile Rousselet (EHESS): Traduire les strates linguistiques du yiddish. Le cas de la traduction des Zelminiens de Moyshe Kulbak par Régine Robin.

12:00-13:00 Poyse פױזע

13:00-14:00 **Panel VII: Traduciendo literaturas medievales y modernas al judeoespañol**

Ignacio Javier Chuecas Saldias (Universidad Finis Terrae): Traduciendo herejías: dos versiones ladinas del Toledot Yeshu (siglos XVII-XVIII)

Beatriz de la Fuente Marina (Universidad de Salamanca): Las versiones parciales del Quijote en ladino (siglos XX y XXI)

14:00-14:15 Descans



14:15-15:15 **Panel VIII: Guerras, revoluciones y venganzas entre el ídish y el castellano**

Susana Skura (Universidad de Buenos Aires):

“Venganza de indios”. Las vueltas de una traducción

Golda van der Meer (Universidad de Barcelona): De Sión a la Sierra: itinerarios de un poema de Yehuda Halevi en las traducciones al yiddish y su eco en las crónicas de la Guerra Civil española

15:15-15:30 Pause

15:30-16:30 **Panel IX: Intraducibles y traducción políglota en la literatura iberoamericana contemporánea**

Nicolás Magaril (Universidad Nacional de Río Negro):

Las traducciones judías de Rafael Cansinos Assens

Florencia Strajilevich Knoll (UNLP – University of

Rostock): Los huecos como “intraducibles” en

Historia de los abuelos que no tuve, de Ivan Jablonka

16:30-16:45 Pausa

16:45–18:00 **Panel X: Jewish Translation, Sound and Theory.**

Beatrice Costa (Université de Mons): Henri Meschonnic : privilégier le mouvement du sens au sens des mots

Sarah Grabiner (University College London): The Importance of Sound in Prayer Book Jewish English

Cynthia Gabbay (Humboldt Universität zu Berlin): The Versatility of Jewish Translation as a Literary Genre in the Work of Carlos M. Grünberg

18:00–18:15 Final Remarks and Conclusion

